

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA1211 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (engleză)							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de curs practic	Asist. dr. Andreea-Maria Sărmașiu							
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	ob

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	Din care: 3.2 curs	0	3.3 curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 curs practic	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții

5.1 De desfășurare a cursului	-
5.2 De desfășurare a cursului practic	- sală dotată cu tablă, calculator, videoproiector, boxe

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).</p> <p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> <p>C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
-------------------------	---

Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (engleză) este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (engleză) asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Introducere în tehnica traducerii</p> <ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea și aprofundarea diverselor tehnici de traducere (engleză – română); - cunoașterea morfologiei și sintaxei limbii engleze; - îmbogățirea vocabularului (ex. expresii idiomatice) <p>Exprimare scrisă și orală</p> <ul style="list-style-type: none"> - furnizarea de cunoștințe teoretice lingvistice (gramaticale, lexicale, registeriale, retorice) care să conducă la producerea și utilizarea unor categorii de texte scrise și orale, specifice activităților de traducere și de mediere lingvistică și culturală

8. Conținut

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii	<ul style="list-style-type: none"> - Inițierea în tehnici/ strategii de traducere prin expuneri teoretice orale (PPT) - Inițierea în tehnici/ strategii de traducere prin traducerea de texte diverse, prin prezentarea unor teme de cercetare (PPT), prin studiu individual sau în echipă 	
Curs practic 1 <i>Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus. Furnizarea temei/ temelor de cercetare</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Inițierea în tehnici/ strategii de traducere prin organizarea de ateliere cu specialiști în domeniu 	
Curs practic 2 <i>Inițierea în tehnici/ strategii de traducere (sursele oficiale). Verificarea textului tradus (traducerea unui text din domeniul medical). Prezentarea și verificarea temelor de cercetare. Furnizarea noului text de tradus. Furnizarea temei/ temelor de cercetare</i>		

Curs practic 3 <i>Inițierea în tehnici/ strategii de traducere (textele paralele). Verificarea textului tradus (traducerea unui text din domeniul socio-economic). Prezentarea și verificarea temelor de cercetare. Furnizarea noului text de tradus. Furnizarea temei/ temelor de cercetare</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Inițierea în retroversiune prin studiu individual sau în echipă - Inițierea în traduceri orale prin expunerea unor situații cotidiene 	
Curs practic 4 <i>Inițierea în tehnici/ strategii de traducere (dificultăți versus probleme versus provocări). Verificarea textului tradus (traducerea unui text din domeniul drepturilor omului). Prezentarea și verificarea temelor de cercetare. Furnizarea noului text de tradus. Furnizarea temei/ temelor de cercetare</i>		
Curs practic 5 <i>Inițierea în tehnici/ strategii de traducere (publicul țintă). Verificarea textului tradus (traducerea unui text jurnalistic). Prezentarea și verificarea temelor de cercetare. Furnizarea noului text de tradus. Furnizarea temei/ temelor de cercetare</i>		
Curs practic 6 <i>Inițierea în traducerea orală. Exemplificarea prin diverse situații cotidiene (prezentarea unui coleg aflat în mobilitate Erasmus, rezervare la hotel, programare la doctor, ghid turistic etc)</i>		
Curs practic 7 <i>Inițierea în exerciții de retroversiune (traducerea timpurilor verbale).</i>		
Curs practic 8 <i>Inițierea în traducerea textelor literare. Exemplificare</i>		
Curs practic 9 <i>Inițierea în traducerea textelor tehnice. Exemplificare</i>		
Curs practic 10 <i>Inițierea în traducerea textelor juridice. Exemplificare</i>		
Curs practic 11 <i>Inițierea în traducerea orală. Exemplificarea prin diverse situații cotidiene</i>		
Curs practic 12 <i>Inițierea în exerciții de retroversiune (traducerea verbelor modale)</i>		
Curs practic 13 <i>Inițierea în tehnici/ strategii de traducere (recomandări pentru traducători din partea clientului – colegilor (traducători/ revizori) – specialiștilor). Verificarea textului tradus (texte scurte, pe teme de actualitate)</i>		
Curs practic 14 <i>Recapitulare. Simulare examen.</i>		
Exprimare scrisă și orală		
Curs practic 1 <i>Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Exerciții scrise și orale introductive.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • prezentări interactive • discuții libere • exerciții aplicate • ateliere • proiecte individuale/ în echipă 	
Curs practic 2. Curs practic 3. <i>Comunicarea scrisă și orală. Registrele limbii. Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i>		
Curs practic 4. Curs practic 5. <i>Introducere în analiza și redactarea unui text jurnalistic în limba engleză. Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i>		
Curs practic 6. Curs practic 7. <i>Introducere în analiza și redactarea unui text argumentativ în limba engleză. Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i>		

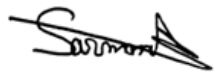


<p>Curs practic 8. Curs practic 9. <i>Prezentarea tematicii în vederea pregătirii pentru examenul scris de la finalul semestrului 2. Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i></p> <p>Curs practic 9. Curs practic 10. <i>Introducere în analiza și redactarea unui e-mail. E-mailul informal. E-mailul formal. Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i></p> <p>Curs practic 11. Curs practic 12. <i>Introducere în analiza și redactarea unor note (memos) și rapoarte (reports). Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i></p> <p>Curs practic 13. <i>Introducere în corespondența comercială. Tipuri de corespondență comercială. Exerciții aplicate. Atelier de exprimare scrisă.</i></p> <p>Curs practic 14. <i>Recapitulare. Exerciții recapitulative.</i></p>		
<p><i>* Bibliografia corespunzătoare fiecărui curs practic de Introducere în tehnica traducerii și Exprimare scrisă și orală va fi completată și oferită studenților pe parcursul întregului semestru.</i></p> <p>Bibilografie minimală: Ambrose, Paul, Engleza americană, Ed. Teora, București, 2000. <i>Baker, M. (1992). In Other Words. A Coursebook on Translation. London: Routledge.</i> <i>Bassnett, Susan (2002). Translation Studies, 3rd Edition, London, Routledge.</i> <i>Chesterman, A., Williams, J. (2002). The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation. London/ New York: Routledge.</i> Eastwood, John, Oxford Learner's Grammar, Oxford University Press, 2005. Evans V., Dooley J. New Round-Up 6 students book, Longman, 2010. Leech, Geoffrey, An A-Z of English Grammar and Usage, Longman, 1998. McCarthy, M., O'Dell, F., English Vocabulary in Use Upper-intermediate, Cambridge University Press 2001. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, Teste de limba engleză, Ed. Teora, București, 1996. Redman, S., English Vocabulary in Use Pre-intermediate and Intermediate, Cambridge University Press, 1997. Swan, M. Practical English Usage, Oxford, 2005. Thomas B.J., Intermediate Vocabulary Paper, Longman, 1986. Thomson, A. J., Martinet, A. V., A Practical English Grammar, Oxford University Press, 1986. Thomson, A. J., Martinet, A. V., A Practical English Grammar Exercises 1, Oxford University Press, 1986. Thomson, A. J., Martinet, A. V., A Practical English Grammar Exercises 2, Oxford University Press, 1986. <i>Venuti, L. (1998). Strategies of Translation. In M. Baker (Ed.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (pp. 240-244). London: Routledge.</i> Vince, M., Advanced Language Practice with Key, Macmillan Education, 2010. <i>Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1958). Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction. Paris: Didier. (Transl. and ed. by Sager, J.C. and Hamel, M.J. (1995) as Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.)</i></p>		

9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluateServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic	Introducere în tehnica traducerii: <i>cunoașterea tehnicilor de traducere studiate</i>	Evaluarea finală la această disciplină se va realiza fiind luate în considerare următoarele elemente: <ul style="list-style-type: none"> • Prezența la cursul practic în proporție de 95% = 1 pct. oficiu • PORTOFOLIU realizat pe parcursul semestrului = 1 pct. • EXAMEN FINAL SCRIS: traducerea unui text (10-15 rânduri) din limba engleză în limba română (actualitate) = 8 pct. 	50%
	Exprimare scrisă și orală: <i>abilitatea de a redacta un text conform noțiunilor discutate la cursurile practice</i>	Examen scris la finalul semestrului 2 + prezența la cursul practic în proporție de 95% = 1 pct. oficiu	50%
10.6 Standard minim de performanță: - însușirea corectă a noțiunilor întâlnite și discutate la cursurile practice			

Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 13.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății